

Е. В. Мишенькина

Национально-культурная специфика концепта «цвет» у русских и англичан

Статья посвящена экспериментальному исследованию, проведенному среди граждан Российской Федерации и Великобритании. Цель исследования – изучить и сопоставить специфику восприятия цвета. Результаты анкетирования были обработаны по методу семантического дифференциала Ч. Осгуда.

Ключевые слова: национально-культурная специфика, восприятие, концепт цвета, лист-опросник, метод семантического дифференциала Ч. Осгуда.

E. V. Mishenkina

National and Cultural Specificity of the Concept "Colour" of Russian and Englishmen

The article is devoted to the experimental research done among citizens of the Russian Federation and Great Britain. The research objective is to study and compare specificity of colour perception. Results of questioning were worked by the method of semantic differential of Ch. Osgood.

Keywords: national and cultural specificity, perception, concept of colour, sheet-questionnaire, a method of semantic differential of Ch. Osgood.

С целью определения национально-специфической характеристики концепта цвета в рамках данного исследования был проведен эксперимент по методу семантического дифференциала Ч. Осгуда, который служит для построения субъективных семантических пространств. В эксперименте приняли участие граждане Великобритании и России. Каждому информанту был предложен анонимный лист-опросник, где нужно было указать пол, возраст и профессию. Анкета состоит из 4 колонок:

– в первой колонке перечислены основные цвета (черный/black, белый/white, голубой/light blue, синий/dark blue, красный/red, розовый/pink, оранжевый/orange, желтый/yellow, зеленый/green, фиолетовый/purple, серый/grey, коричневый/brown);

– во второй необходимо оценить каждый цвет по шкале от –3 до +3, где –3 – плохой, –2 – скорее плохой, чем нейтральный, –1 – скорее нейтральный, чем плохой, 0 – нейтральный, +1 – скорее нейтральный, чем хороший, +2 – скорее хороший, чем нейтральный, +3 – хороший;

– в третьей необходимо объяснить свою оценку;

– в четвертой – закончить фразу типа *черный, как...* (например, уголь).

Внизу анкеты расположена строка, где требовалось указать любимый оттенок.

В данном эксперименте приняли участие

– *Граждане Великобритании* – 83 человека (из них анкету заполнили 45 человек; остальные 38 отказались, что можно объяснить спецификой английского менталитета, а именно высокой степенью табуированности частной жизни): *мужчины* (22 чел.) и *женщины* (23 чел.). *Возрастные границы:* нижняя – 14 лет, верхняя – 80 лет, средний возраст информантов 47,5 лет.

– *Граждане России* – 86 человек: *мужчины* (22 чел.) и *женщины* (64 чел.). *Возрастные границы:* нижняя – 16 лет, верхняя – 76 лет, средний возраст информантов – 29,5 лет.

Поскольку опрос был добровольным, некоторые участники (3 чел.) не указали свой возраст и один из них не указал свой пол. Необходимо также отметить, что некоторые информанты не оценивали или не объясняли свою оценку или не заканчивали фразу, если задание вызывало у них затруднение, поэтому общее теоретическое число данных по тому или иному вопросу может не совпадать с реально полученными результатами.

Ниже в таблицах представлены данные (в процентах), отражающие отношение англичан и русских к *черному, белому, голубому, синему, красному, розовому, оранжевому, желтому, зе-*

леному, фиолетовому, серому и коричневому цветам.

Таблица 1

Отношение русских и англичан к черному цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	11,11 %	12,79 %
Положительное	42,22 %	50 %
Отрицательное	46,66 %	37,20 %

Из таблицы видно, что отношение англичан и русских к концепту черного цвета практически идентичное, приблизительно половина информантов считает цвет положительным; такое же число участников считает черный отрицательным; небольшой процент от общего числа участников считает концепт черного нейтральным цветом, что подтверждает биполярную природу этого цвета, постоянно балансирующую между добром/злом, светом/тьмой и т. д.

При сравнении ассоциативного ряда у русских и англичан получены следующие результаты: в обоих случаях на первом месте стоит слово *ночь*, затем у англичан следуют слова *уголь*, *яма* и *земля*, а у русских – *смола*, *уголь*, *сажа*, *ворон*, *смерть*. В обеих культурах нашло отражение понятие «уголь», что можно объяснить природными ресурсами двух стран. Отличие заключается в том, что англичане ассоциируют черный цвет с землей, у русских же присутствуют ассоциации *смола*, *сажа*, *ворон* и *смерть*. Таким образом, следует говорить об общности восприятия концепта черного цвета в обеих культурах.

Таблица 2

Отношение русских и англичан к белому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	26,66 %	16,27 %
Положительное	64,44 %	70,93 %
Отрицательное	8,88 %	12,79 %

Отношение к концепту белого цвета, как и к концепту черного цвета, у англичан и русских схоже, но большая часть участников (64,44 % англичан и 70,93 % русских) считают его положительным; достаточно небольшое число участников считают концепт белого цвета отрицательным. Исходя из этого, можно сделать вывод, что в данных культурах концепт белого цвета имеет преимущественно положительное коннотативное значение.

Картина, сложившаяся после анализа ассоциаций у русских и англичан, представляется схожей с описанием восприятия концепта черно-

го цвета. Как и в первом случае, доминирующая ассоциация в обеих культурах является общей – снег. В англоязычной культуре после *снега* следуют *лист бумаги*, *чистота*, *простыня*, *привидение* – в этом случае, как видим, ассоциации подобраны по качественному принципу *чего-то чистого, негрязного*, только в случае с *привидением* белый имеет номинативную характеристику. В русскоязычной культуре представлены такие ассоциации, как *облако*, *молоко*, *кувшинка*, *лист бумаги*, *лебедь*, *стена* – в этом случае значение белого носит опредмеченный характер.

Таблица 3

Отношение русских и англичан к голубому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	4,44 %	4,65 %
Положительное	88,88 %	88,37 %
Отрицательное	6,66 %	6,97 %

В данном случае получены практически одинаковые результаты, таким образом, и русские, и англичане наделяют концепт голубого цвета положительным коннотативным значением и гораздо реже отрицательным или нейтральным.

Доминирующей и общей ассоциацией в обеих культурах является слово «небо». Затем у англичан присутствует ассоциация «голубой, как Кембридж» – это национальная специфика англоязычной культуры, потому что только в Англии есть г. Кембридж с университетом, где студенты носят форму данного цвета. Затем следуют слова *глаза*, *блузка*, *море* – в данном случае ассоциация является предметной, а не абстрактной. В то время как у русских следуют слова: *мечта*, *василек*, *океан* – где голубой цвет наделяется символикой романтизма, абстракции.

Таблица 4

Отношение русских и англичан к синему цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	2,22 %	10,46 %
Положительное	75,55 %	70,93 %
Отрицательное	22,22 %	18,60 %

Из таблицы следует, что большая часть информантов (как англичан, так и русских) наделяют синий цвет положительной коннотацией, приблизительно равное число респондентов в обеих группах считают его отрицательным. Но среди англичан очень маленький процент тех, кто считает синий цвет нейтральным, у русской группы этот процент немного выше. В общем

концепт синего цвета соотносится с доминирующей положительной коннотацией.

По отношению к синему цвету снова наблюдается общая доминирующая ассоциация – «море». Последующие варианты в обеих группах схожи: у русских – небо, василек, океан, иней, чернила, лед, река, глаза; у англичан – ночь, океан, небо, Оксфорд, чернила. В данной ситуации концепт синего цвета как у англичан, так и у русских употребляется с существительными и в прямом (предметном) значении, и в абстрактном.

Кроме того, следует отметить, что в английском варианте листа-опросника были заложены два цвета dark blue/синий и light blue/голубой вместо одной общей лексемы blue, которая существует в английском языке и имеет эквиваленты в русском языке, такие как голубой и синий. Тем не менее, ни у одного английского участника опроса этот факт не вызвал затруднения или недопонимания. Это лишь в очередной раз свидетельствует о том, что англичане, как и русские, различают эти два цвета, но для их обозначения существует всего одна лексема.

Если рассматривать английское blue и русские «голубой» и «синий», можно сказать, что они не имеют явной ассоциации между концептом данного цвета и концептом «небо». Они референциально соотносятся с небом, но только голубой может быть прямо уподоблен небу, о синем же нельзя сказать «такой, как небо», хотя он может заставить думать о небе. Между тем, английское blue не специфицировано и может обозначать и небесно-голубые и не небесно-голубые оттенки небесно-морского диапазона. Так, blue темнее, чем sky-blue, и ярче, чем blue озер и морей. Его точный оттенок, скорее, может зависеть от некоторых особенностей человеческого перцептивного аппарата, чем от тех оттенков, которые чаще встречаются у неба или воды.

Структура blue не имеет конкретного образца, она только содержит элементы референциальной отнесенности. То же можно сказать и о русских «голубой» и «синий». Но при этом оба цвета в языке являются «основными». Это подтверждает тот факт, что при изучении английского языка русские неизменно бывают удивлены, когда узнают, что в английском есть только одно слово для обозначения голубого и синего. Кроме того, все уверены, что голубой и синий имеются среди цветов радуги.

Для создания типологии универсальной системы цветовых обозначений большой интерес представляет русский голубой, отличающийся от

синего (в отличие от западноевропейских языков). Появление и получение статуса «основного» цвета голубым связано с тем, что синий на Руси в течение долгого времени сохранял в целом отрицательную коннотацию [3]. Именно этот факт послужил причиной появления похожего по тону цвета, но с положительной коннотацией, каковым является голубой. Первоначально под мастью голубая подразумевалась лошадь либо «светло- или темно-серая с синевой», либо «серовато-голубая», либо даже «серовато-желтая, серовато-бурая». В XIV–XV вв. слово голубой еще сохраняло прежнее значение. Впоследствии оно постепенно обрело новое понимание («цвет ясного неба», «светло-синий»). По непонятным причинам именно в этом значении слово стало очень употребительным и закрепило за собой известный участок спектра. Более того, оно вошло в состав основных слов-цветообозначений русского языка [2].

Итак, английское blue находится где-то между русскими синим и голубым. И это единое blue определяется в терминах универсальной человеческой нейрофизиологии. Этот факт указывает на взаимосвязь между языком и спецификой восприятия цвета.

Таблица 5

Отношение русских и англичан к красному цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	8,88 %	6,97 %
Положительное	71,11 %	62,79 %
Отрицательное	17,77 %	30,23 %

Приблизительно равное количество участников в обеих группах считают концепт красного нейтральным цветом. Тех, кто считает его отрицательным, в английской группе практически в 2 раза меньше, чем в русской. Но в обеих группах большая часть респондентов наделяет концепт красного цвета положительной коннотацией.

Ассоциативный ряд с красным цветом у русских и англичан различается. У первых доминирующим словом является «мак», а у вторых – «роза». Затем у англичан идут «огонь», «кровь», «лобстер», «почтовый ящик», «помидор»; а у русских – «кровь», «роза», «флаг», «закат», «помидор». Очевидно, что общей ассоциацией и у англичан, и у русских является кровь (как отмечалось ранее, во всех культурах мира красный цвет символизирует кровь). Так, в русской группе называлось слово флаг, а в английской такого варианта не было. Это можно объяснить тем, что

в СССР был государственный флаг красного цвета, в то же время у англичан упоминался почтовый ящик, чего не было в русской группе, потому что в Англии почтовые ящики именно такого цвета. Ассоциативный ряд отражает национальную специфическую характеристику цвета.

Таблица 6

Отношение русских и англичан к розовому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	20 %	16,27 %
Положительное	55,55 %	60,46 %
Отрицательное	24,44 %	23,25 %

Результаты свидетельствуют о том, что в обеих группах отношение к концепту розового цвета в рамках положительного, отрицательного и нейтрального значений совпадает; чуть больше половины считают его положительным; а вторая половина, в свою очередь, разделена на две другие половины, одна из которых считает розовый нейтральным, а другая – отрицательным.

У англичан, как и в случае с красным цветом, доминирующей ассоциацией по отношению к розовому цвету является роза, то же самое и у русских, но у последних роза чаще ассоциируется с розовым цветом, а не с красным (хотя вариант «роза» был указан в русской группе с красным цветом). Дальнейший ассоциативный ряд по отношению к розовому цвету в русскоязычной группе отличается от ассоциативного ряда в англоязычной. Так, у англичан розовый ассоциируется с ребенком, Барби, девочкой, цветами и закатом. Розовый наделен символическим значением «розового» счастливого мира маленькой девочки. У русских иная цепь ассоциаций: поросенок, закат, фламинго, цветок, заря, младенец, мечта, мак, пион – значение цвета изменяется от предметного к символически-романтическому.

Таблица 7

Отношение русских и англичан к оранжевому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	11,11 %	12,79 %
Положительное	55,55 %	54,65 %
Отрицательное	33,33 %	32,55 %

Результаты говорят о том, что отношение русских и англичан к концепту оранжевого цвета практически одинаково и процентное соотношение тех, кто считает его положительным, составляет половину от общего числа участников. Вторая часть (около 12 %) состоит из тех, кто назы-

вает этот цвет нейтральным, и больше 33 % считают концепт оранжевого отрицательным цветом. Таким образом, природа данного цвета представляется также бивалентной.

Значение концепта оранжевого цвета и в английской, и в русской культурах является предметным и выражено очень схожими понятиями. Так, у англичан оранжевый является цветом солнца, фруктов, апельсинов, пламени, заката; у русских – это цвет апельсинов, солнца, заката, календулы, подсолнуха, мандаринов, жилетки дорожника.

Таблица 8

Отношение русских и англичан к желтому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	13,33 %	13,95 %
Положительное	80,00 %	46,51 %
Отрицательное	6,66 %	39,53 %

В отношении к концепту желтого цвета со стороны русских и англичан наблюдаются следующие тенденции: в обеих группах одинаковый процент участников считает его нейтральным, а вот в оценке того, является этот цвет отрицательным или положительным, мнения англичан и русских противоположны. Большая часть англичан считает концепт желтого положительным цветом и только около 7 % считают его отрицательным. Мнения русских в этом вопросе разделились практически поровну: 47 % считают его отрицательным и 40 % положительным. Из этого следует, что в англоязычной культуре концепт желтого цвета обладает ярко выраженной положительной коннотацией, в то время как в русскоязычной культуре этот цвет предстает бивалентным.

Анализ ассоциативного ряда в английской и русской группах показал, что общей доминирующей ассоциацией является «солнце». Желтый цвет имеет и другие общие ассоциации, а именно: лимон, подсолнух, нарцисс. Но есть и отличия. Так, у англичан упоминались банан, горчица (в Англии горчица желтого цвета, а не грязно-желтого, как в России), трусость; у русских – одуванчик, подсолнух, песок, яйцо, ромашка и вьетнамец.

Таблица 9

Отношение русских и англичан к зеленому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	4,44 %	5,81 %
Положительное	86,66 %	81,39 %
Отрицательное	8,88 %	12,79 %

Результаты теста свидетельствуют о том, что в обеих группах более 80 % участников считают концепт зеленого цвета положительным, и равное количество нейтральным и отрицательным, но положительная оценка – доминирующая, это подтверждает положительную коннотацию зеленого цвета в обеих культурах.

В ассоциативном плане концепт зеленого цвета имеет общее значение в обеих культурах и ассоциируется со всем, что связано с понятием «природа». Так, общей ассоциацией является «трава», затем деревья, листья, лес. У англичан – яблоко, у русских – огурец, лягушка.

Таблица 10

Отношение русских и англичан к фиолетовому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	11,11 %	15,11 %
Положительное	60 %	46,51 %
Отрицательное	26,66 %	38,37 %

Количество тех, кто считает концепт фиолетового цвета нейтральным, в обеих группах приблизительно одинаковое. Среди тех, кто считает концепт фиолетового цвета отрицательным, в русской группе на 12 % больше. Положительным значением этот цвет наделяют 60 % англичан, в их группе данный цвет является в большей степени положительным, чем отрицательным, в то время как в русской группе соотношение между положительным и отрицательным значением практически равное, с незначительным перевесом в сторону положительного. Это свидетельствует о том, что в англоязычной культуре концепт фиолетового цвета обладает положительной коннотацией, а в русскоязычной он бивалентен.

Ассоциативные ряды, представленные информантами обеих групп, значительно отличаются друг от друга. Так, в русской культуре концепт фиолетового цвета наделен предметным значением и ассоциируется только с предметами данного цвета (фиалка, баклажан, сирень, чернила, синяк, туча, аметист, ирис). Ассоциация может возникать и с местом нахождения данного цвета (радуга). В англоязычной культуре концепт фиолетового цвета в первую очередь ассоциируется с королевской семьей и королевскими атрибутами (королевский, мантия, накидка, богатая ткань); отмечается и предметное значение (цветок, вереск, фиалка), но, кроме того, концепт фиолетовый ассоциируется с понятием «сердитый» (2 человека), чего не наблюдалось в русскоязычной культуре.

Наблюдаемые отличия в отношении к концепту фиолетового/purple цвета свидетельствуют о присутствии у него национально-специфической характеристики, так как в русской и английской культурах этот концепт цвета понимается несколько по-разному.

В настоящее время слово purple входит в подавляющее большинство современных индоевропейских языков, однако «напрямую» латинское *purpura* вошло лишь в некоторые германские и романские языки. Английское *purple* за свое многовековое существование обрело самое широкое значение и входит в группу основных цветоименований языка – наряду с такими словами, как *black, white, red* и т. д.

Фиолетовый и purple – это смесь синего и красного цветов, пропорциональный состав которых может смещаться как в сторону красного, так и в сторону синего.

Так, в «Толковом словаре» Ушакова *фиолетовый* имеет следующее определение: название произошло от французского *violette* – фиалка, синий с красноватым оттенком, **лиловый** (этот цвет в этом же словаре определяется как производное от французского *lilacs* – сирень, цвет фиалки или сирени, светло-фиолетовый, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля лиловый – светло-фиолетовый, сиреневый, смесь розового и голубого, голубоватый, ало-голубой). «Толковый словарь» Даля определяет фиолетовый как сине-багровый, густой сине-алый [4]. Таким образом, в русском языковом сознании фиолетовый в большей степени имеет сдвиг в сторону синего цвета.

Словарь Longman Active Study Dictionary of English гласит: "purple – mixture of blue and red" ('фиолетовый – это смесь синего и красного'); Учебный словарь современного английского языка определяет purple как "any group of colors with hue between that of violet and red" ('любой оттенок между фиолетовым и красным'), при этом ни в первом, ни во втором словаре не указывается цветовая пропорция. В свою очередь, англо-русский словарь Мюллера дает следующее определение purple – 1. пурпурный цвет, пурпур, 2. фиолетовый цвет, 3. багровый.

В русском языковом сознании пурпурный понимается как темно-красный или ярко-красный цвет («Толковый словарь» Ушакова), темно- и ярко-багряный, багровый, червлёный («Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля) [4]. Также необходимо отметить, что стилистические рамки употребления обозначения

пурпурного цвета гораздо уже, чем фиолетового. В русскоязычной культуре пурпурный сохранил свое первоначальное коннотативное значение – символику цвета империи, возвышенного. Именно эта сохранившаяся коннотация «мешает» слову стать банальным термином, выражающим конкретный оттенок красного цвета. Для этого в русском языке существует много других цветоименований.

Василевич отмечает, что на Западе изначальный ореол слова пурпурный уже практически исчез. Возможно, это связано с традиционным отношением к личности, при котором разрыв между королями и подданными никогда не был большим. Если у русского власть царя вызывает слепое преклонение, то в Европе монарх – объект почитания и любви. Конечно, внеязыковая коннотация самого цвета там в какой-то мере сохраняется (современные мантии епископов и почетных докторов Оксфордского университета пурпурного цвета), однако статус слова *пурпурный* сильно снизился. Сейчас это обычное наименование цвета, наряду со многими другими, поэтому, в частности, оно не несет никакой дополнительной функции в языке западной культуры. В российской среде особый статус этого слова сохраняется. Язык упорно не допускает его низведения до уровня обыкновенного цветоименования. Оно никогда не употребляется «всуе». Характерный пример – название известной вокальной группы *Deep Purple*, которое не переводится на русский язык и потому фактически теряет изначальный «цветовой» смысл в русскоязычной культуре. Но результаты, полученные при проведении нашего эксперимента, свидетельствуют о том, что в англоязычной культуре доминирующей ассоциацией с концептом *purple* остается королевская семья и ее атрибуты. Этот факт говорит о том, что *purple* сохраняет за собой ореол возвышенного. В русскоязычной культуре английский *purple* (пурпурный) подразделяется на два самостоятельных цвета: фиолетовый и пурпурный. Статус «возвышенного» цвета сохраняется за пурпурным, а фиолетовый является одним из основных цветов. Он ассоциируется с предметами, которые чаще всего встречаются в повседневной жизни.

Таким образом, «Толковый словарь» Даля и «Толковый словарь» Ушакова позволяют говорить о том, что в русском языковом сознании фиолетовый цвет представляет собой смесь синего и красного цветов со смещением в сторону синего, а не красного. При смещении в сторону

красного цвета фиолетовый становится пурпурным или багряным, в то время как *purple* есть смесь синего и красного независимо от того, в какую сторону происходит смещение. Таким образом, словом *purple* могут обозначаться и фиолетовый, и пурпурный, и багровый цвета.

Это подтверждает перевод на русский язык английских предложений с использованием *purple*. Примеры взяты из произведения Дж. Г. Байрона «Паломничество Чайльд Гарольда» и сопоставлены с русским переводом этой поэмы, выполненным В. Левиком. Всего прилагательное *purple* использовалось 5 раз.

1. And grove and glen with thousand since are rife Throughout this *purple* land, where law secures not life. (Canto I, XXI) – Земля внимала жертв предсмертным стонам, И вопиют о крови пролитой Кресты над равнодушным небосклоном.

2. Rob'd half in mist, bedew'd with snowy rills, array'd in many a dim and *purple* treak (Canto II, II) – Вот из темных туч в тюрбане белом, черный и *лиловый* возник вдали.

3. The part of Philip's son was thine, not then (Unless aside thy *purple* had been thrown) like stern Diagenes... Canto III, XLI) – Но циник, *узурпировавший трон*.

4. Pour'd in her lap all gems in sparkling showers. In purple was she rob'd, and of her feast. (Canto IV, II) – И сильный князь, как маленький князек, на пир к ней позванный, *гордиться честью* мог.

5. The deep-dyed Brenta, where their hues instill The odorous purple of a new born rose. (Canto IV, XXVIII) – И льнет ее поток темно-лазурный к *пурпурным* розам.

Из приведенных примеров видно, что *purple* ни разу не был переведен на русский язык как фиолетовый. Присутствуют такие эквиваленты, как кровь, лиловый и пурпурный, и два раза встречается описательный перевод – как проявление почести.

Кроме того, результаты проведенного эксперимента свидетельствуют о том, что русские завершали фразу, указывая предметы, которые окрашены в фиолетовый цвет со смещением оттенка в сторону синего цвета (фиалка, баклажан, сирень, чернила, синяк, туча, аметист, ирис); ассоциация может возникать и с местом нахождения цвета (радуга). У англичан присутствовали сравнения с королевской семьей и королевскими атрибутами: королевский, мантия, накидка, бога-

тая ткань (видеозапись ежегодного открытия Парламента запечатлела мантию Елизаветы II, которая имеет пурпурный цвет, и материал фиолетового цвета, который присутствует в короне), затем цветок, вереск, фиалка.

Таким образом, в англоязычной культуре концепт *purple* охватывает большую часть цветового спектра, чем концепт фиолетового в русскоязычной культуре, что и объясняет различное отношение к концепту данного цвета в двух культурах.

Таблица 11
Отношение русских и англичан к серому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	15,55 %	25,58 %
Положительное	24,44 %	33,72 %
Отрицательное	57,77 %	40,69 %

В англоязычной группе больше половины участников считают концепт серого цвета отрицательным. В русской группе голоса разделились практически поровну с небольшим перевесом в сторону отрицательного значения. В целом, значение концепта серого цвета в обеих культурах предстает амбивалентным с небольшим преимуществом отрицательной коннотации.

Анализ ассоциативных рядов русской и английской групп показал, что в обеих культурах концепт серого цвета наделен прямым предметным значением, и хотя в целом ассоциации схожи, но, тем не менее, доминирующей ассоциацией у русских при восприятии серого цвета является *мышь*, а у англичан – *дождевые тучи*, что объясняется особенностями климата. Затем следуют *мышь, пепел, волк, пасмурный, волосы пожилых человека*. У русских же представлены ассоциации *волк, заяц, асфальт, дождь, кот, сумерки, осел, дым, туча*.

Таблица 12
Отношение русских и англичан к коричневому цвету

Отношение респондентов	Англичане	Русские
Нейтральное	24,44 %	11,62 %
Положительное	31,11 %	43,02 %
Отрицательное	42,22 %	45,34 %

В англоязычной группе результаты разделились на три практически равные части с небольшим перевесом в сторону отрицательного значения. В русской группе около 12 % считают концепт коричневого цвета нейтральным, а остальная часть участников разделилась на две равные

группы: тех, кто считает концепт коричневого цвета отрицательным, и тех, кто считает его положительным. Таким образом, представляется, что в англоязычной культуре концепт коричневого цвета амбивалентен, а в русской культуре он в большей степени бивалентен.

В ассоциативном плане в обеих культурах общей доминирующей ассоциацией является земля. Затем у англичан указаны *грязь, ягода, медведь, лес*, а у русских – *шоколад, глина, грязь, дерево, кофе, медведь, песок*. Таким образом, значение коричневого цвета и в англоязычной, и в русскоязычной культурах является схожим.

В последней графе листа-опросника респонденты должны были указать свой любимый цвет. В результате анализа получены следующие данные относительно любимого цвета у англичан и русских.

Таблица 13
Любимый цвет у англичан и русских

Англичане	Русские
1. синий – 14 чел.	1. голубой – 17 чел.
2. зеленый – 5 чел.	2. зеленый – 10 чел.
3. красный – 5 чел.	3. голубовато-зеленый – 8 чел.
4. фиолетовый/purple – 5 чел.	4. синий – 8 чел.
5. бирюзовый – 2 чел.	5. белый – 6 чел.
6. фиолетовый/violete – 1 чел.	6. розовый – 6 чел.
7. сине-зеленый – 1 чел.	7. фиолетовый – 5 чел.
8. малиновый – 1 чел.	8. персиковый – 4 чел.
9. светло-коричневый – 1 чел.	9. кремовый – 4 чел.
10. никакой цвет – 7 чел.	10. желтый – 4 чел.
	11. коричневый – 4 чел.
	12. бежевый – 2 чел.
	13. бордовый – 2 чел.
	14. красный – 2 чел.
	15. серый – 2 чел.
	16. голубовато-серый
	17. лиловый
	18. стальной
	19. бирюзовый
	20. аквамарин
	21. малиновый
	22. салатный
	23. коричнево-зеленый
	24. красно-оранжевый
	25. сиреневый
	26. кремово-коричневый
	27. серебристо-синий

Из вышеизложенного следует, что и у русских, и у англичан доминирующим любимым цветом является голубой/blue. Вслед за синим/blue по степени предпочтительности следуют зеленый/green и группа сине-зеленых оттенков. Можно отметить, что данный перечень любимых цветов у русских и англичан варьируется. Так, за синим у респондентов-англичан следуют красный, малиновый, фиолетовый,

светло-коричневый; а у русских – белый, розовый, фиолетовый, персиковый, кремовый, желтый, коричневый, бежевый, бордовый, красный, серый, лиловый, стальной и т. д.

Как видим, восприятие концепта цвета у исследуемых имеет как общие, так и отличительные национально-специфические особенности: у русских спектр любимых цветов представляется более широким, чем у англичан.

Библиографический список

1. Байрон, Дж. Г. Паломничество Чайльд Гарольда [Текст] / Байрон Дж. Г. ; перевод В. Левика. – М. : Худ. лит-ра, 1985. – 315 с.
2. Василевич, А. П. [Электронный ресурс] / А. П. Василевич. – Режим доступа : http://lib.ipin.ru/offer_55719.html
3. Василевич, А. П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте [Текст] / А. П. Василевич. – М. : Наука, 1987. – 139 с.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] : в 4 т. / В. И. Даль. – М. : Терра, 1994.
5. Longman Active Study Dictionary of English, 1988. – 709P.